
A NEW PRACTICAL
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

最 新
實用英漢辭典

主 編 梁 實 秋
校 訂 傅 一 勤

遠東圖書公司

**A NEW PRACTICAL
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY**

最新實用英漢辭典

主編 梁實秋

校訂 傅一勤

遠東圖書公司印行
THE FAR EAST BOOK CO., LTD.



1984年新版本

1984 新版本

最新實用英漢辭典

有著作權准翻印

主 編 者 梁 實 秋
校 訂 者 傅 一 勤
編 輯 者 遠東圖書公司編審委員會

內 部 交 流

S64/26(穗) A New Practical
English-Chinese Dictionary
最新實用英漢辭典 增訂本(精)
(英·漢6-2/481)

D 00 10 50

告 读 者

本辞典系梁实秋主编，又名《远东英汉五用辞典》，其中有些辞条内容不符合我们的观点，请读者在使用时注意分析批判。

广州 516 邮政信箱

序

一九八四年新出版的“最新實用英漢辭典”係經十餘年來將原版本先後修訂增編多次而成。我們知道一部辭典需要隨時加以補充修訂，精益求精，方能趕上時代，為更多的讀者作更有效的服務。因此，我們現在將字彙由原來的八萬字擴充至約十二萬字，各科重要名詞，新生的若干辭字，以及人名地名，都盡量收入，而對於偏僻廢舊的字則嚴加選汰，並設計新版面，增加插圖，以期達到實用的目的。初時主持編輯業務的是林炳錚先生，參加編輯工作的先後有屈承熹先生、陳達遵先生、戚正飛先生、何欣先生、胡百華先生、紀秋郎先生等，協助編輯的有陳秀英女士，陳銘銳先生。

此次新編工作，參與的有龔超群先生、鄧樂然先生及袁秀芳女士等，最後復請傅一勳教授綜覽全稿詳加校訂。校對的工作則由葛麗雪等十餘位小姐辛勤從事。新編工作歷時三年餘，排校工作亦佔二年以上的時間，最後於多次精校後出版，這便是一九八四年新出版的“最新實用英漢辭典”的由來。

本辭典是完全以新的面貌出現的，其中不但有許多新添的資料，而且凡是過去偶有編寫疏誤，排校錯失，以及因時代變遷而必須改正之處，我們都一一加以修正。多年來讀者來書熱心指教，是我們所最感激而不能忘的。我們誠懇的希望讀者繼續惠予指正，鞭策我們，使以後各版能更有進步。

梁實秋

編輯體例

1. 單字之選擇: a. 本辭典之編輯, 旨在供給一般學習英語者以新新完備切合實用之參考工具, 故於單字之選擇力求豐富、廣泛、新穎、精當。除一般習用字辭外, 舉凡有關現代科技, 國際政治, 以及歷史、社會、經濟、教育、文化、政治、軍事、醫學、藝術等方面之專門術語, 乃至古語、方言、俗語、俚語、英語、外來語等, 無不盡量收錄。同時鑒於外國人名地名之拼讀比較困難, 故凡古今名人, 以及全世界之新興國家、重要城市、山脈、河湖、海洋、島嶼、岬角等名稱, 本辭典亦大量錄入。復以科學進步一日千里, 社會發展面目一新, 一般作家、學者乃至社會公眾為應時勢需要所創之新字新辭, 為數極多, 又如各種報章雜誌及應用文中, 略字縮語之數量與適用範圍日見增加, 本辭典於此等字辭之蒐羅, 尤屬不遺餘力。總計著錄單字約十二萬, 成語及例句三十餘萬條。

b. 常用字: 特別著重者約 9,000。初中程度應熟悉者約 2,000, 字旁標^{*}。高中程度應熟悉者約 7,000, 字旁標^{*}。

2. 單字之排列: 為便於檢查, 本辭典全部單字, 不分一般用語, 專有名詞, 複合字, 略字縮語, 以及字首, 字尾等, 均依照字母順序排列。由於美英習慣之歧異某字讀音相同而拼法不同時, 則於同一條內依美英次序並列而注音於後。

例: **lack-luster, -tre** ('læk,lʌstə; 'læk,lʌstə) *adj.* 無光澤的; 黯淡無光的。

lackluster eyes. 灰黯的眼睛。

某字之變體則注明“亦作”以括弧附於該字條之末。

例: **bi-sul-fite** (bai'salfait; bai'salfatt) *n.* 【化】重亞硫酸鹽; 鹼性亞硫酸鹽。(亦作 **bisulphite**)
二個或二個以上拼法相同而字源各異之單字, 除分條排列外, 並於各該單字之右上角, 加注阿拉伯數字。以便引用。

例: **ad**¹ (æd; æd) *n.* 【美俗】廣告 (advertisement 之略)。an *ad* balloon. 廣告氣球。

ad² (æd; æd) *n.* 網球比賽時在平等 *deuce* 以後所得的第一分。

ad in 平等後發球人所得的第一分。

ad out 平等後接球人所得的第一分。

二個或二個以上拼法相同而字母之大小寫不同者, 亦分條排列。其含有大寫字母者, 列在前面, 不另注阿拉伯數字。

例: **Bar-ton** ('bɑ:tn; 'bɑ:tn) *n.* 巴頓 (Clara, 1821-1912, 美國紅十字會創始者)。

bar-ton ('bɑ:tn; 'bɑ:tn) *n.* 農舍庭院; 倉房。

在後之單字如與在前者讀音相同時, 則不另注音。

例: **bisque**¹ (bisk; bisk) *n.* 1. (用魚、蝦、蛤等調製之) 一種濃羹。2. 任何濃羹。3. (用研碎之杏仁餅乾或其他核仁調製之) 一種冰淇淋。

bisque² *n.* 1. 素瓷; 本色陶器。2. 紅黃色。

略字與單字拼法相同時, 置於該單字後。

例: **bis** (bis; bis) 【拉】*adv.* 1. 二度; 二次。2. 【音樂】再次。

bis. bissextile.

某單字可年略之字母, 則置於括弧中; 括弧中字母對於單字之排列次序, 不生影響。

例: **colo(u)r blindness** 色盲。

color-cast ('kʌlə,kɑ:st; 'kʌlə,kɑ:st) *n., v., -cast or -cast-ed, -cast-ing.* — *n.* 【電視】彩色廣播。 — *v.i.* 廣播彩色節目。

color(u)red ('kʌləd; 'kʌləd) *adj.* 1. 有色的; 着色的。……。

3. 美英歧異: 英語在若干方面, 美國與英國頗有歧異。例如字的拼法 (humor, humour), 字的讀音 (process), 字的意義 (elevator, lift; cracker, biscuit) 等。本辭典以美國用法為主, 但亦兼顧英國習慣, 必要時, 且附加說明。

例: **lift** (lift; lift) *v.t.* 1. 舉起; ……。

—— *n.* 1. 高舉; ……。4. 【英】電梯。……。

【注意】(1) 電梯 lift (英語), elevator (美語); (2) ……。

4. 分音節及注音: 本辭典單字之分音節, 採用圓點, 不用傳統之短橫, 以免與連字符 (hyphen) 相混。

例: **a-ble-bod-ied** ('eibl'bodid; 'eibl'badid) *adj.* 強健的。 **able-bodied** citizen. 壯丁。

單字之由二個以上之獨立字組合而成者爲複合字。組複合字之各字於本辭典中已另列專條者，不分音節不注音。但如複合字中有部分未另列專條且讀法特殊者，則分音節並注音；至已列專條之部分，其注音則以“~”表示之。

例: **hula hoop** 呼拉圈 (一種套在身上旋轉用的塑膠圈)。

Blenheim spaniel ('blenim~; 'blenəm~) 一種小獵毛犬。

本辭典單字之注音，兼採 D. J. (Daniel Jones) 及 K. K. (Kenyon & Knott) 音標。衍生字概不注音，但採韋氏音標之重音符號。(詳見音標說明)

5. 字形變化: 凡名詞之數 (number), 動詞之主要部分 (principal parts), 與形容詞或副詞之比較 (comparison), 凡不規則或在拼法上易生錯誤者, 均分別標示, 至規則變化者, 則一概從略。

例: **au-to-bus** ('b:toubas; 'toto,bas) *n.*, *pl.* **-bus-es, -bus-es.** 【俚】公共汽車。

i-tem-ize ('aitemaiz, -təm-, -tim-; 'artəm,aiz) *v.t.*, *-ized, -izing.* 詳列; 續列。

a-bide ('əbaɪd; 'əbaɪd) *v.*, **a-bode** or **a-bid-ed, a-bid-ing.** —*v.i.* 1. 居住; 居留。

They **abided** here for some time. 他們在這裏住了些時候。

—*v.t.* 1. 容忍; 忍受。I can not **abide** such people. 我不能容忍這些人。

many ('meni; 'meni) *adj.* **more, most, n.** ……。

6. 釋義: 本辭典單字之釋義, 如同一單字可用作二種以上詞類者, 則按其詞類分別列舉。又同一詞類兼有數義者, 爲便加插例句或成語, 均分別以阿拉伯數字標出。

例: **bene-fit** ('benɪfɪt; 'benəfɪt) *n.*, *v.*, **-fit-ed, -fit-ing.** —*n.* 1. 利益; 裨益。My trip to the south was of much **benefit** to my health. 我去南部旅行對我的健康很有裨益。This is for your **benefit**. 這是你的利益。2. 恩惠。He received **benefits** from his father-in-law. 他接受了他岳父的恩惠。3. 善舉; 救濟金。 **benefit society.** 慈善會; 共助會。 **benefit concert.** 慈善音樂會。 **benefit of the doubt** 未證實前, 所作無罪或有利之假定。

—*v.t.* 裨益。Exercise **benefits** our health. 運動有益於我們的健康。He is **benefited** by your advice. 他受惠於你的勸告。

—*v.i.* 獲益。He **benefits** by your advice. 你的勸告使他獲益。He will **benefit** from the new way of …

但爲節省篇幅計, 同一單字各不同詞性之釋義用語相同, 或雖略有不同而不同之處可用括弧表明者, 則合併之。

例: **a-tilt** ('aɪtɪlt; 'aɪtɪlt) *adj. & adv.* 1. 傾側的 (地); 傾斜的 (地)。2. 作舉鋤衝刺狀的 (地)。

as-trut ('astrʌt; 'astrʌt) *adv. & adj.* 高視闊步; 趾高氣揚。

單字的釋義, 有僅用於古語、方言、俗話、俚語、諸語, 或爲某種科學技術之專門用語者, 概於各項釋義前標明, 以助理解。

例: **as-sim-i-la-tion** ('əsimi'leɪʃən; ə'sɪmɪ'eɪʃən) *n.* 1. 【生理】同化作用; 吸收作用。2. 【語音】同化 (如cupboard, 中之 p, 因受 b 之同化而不發音)。

起首字母爲小寫之單字, 用於某義須以大寫字母起首, 或起首字母爲大寫之單字, 用於某義須以小寫字母起首, 或單數形之單字用於某義須作複數形, 或複數形之單字用於某義須作單數形, 或一字之單數與複數同形者, 均分別於各項釋義前標明。

例: **at-man** ('ɑ:tman; 'ɑ:tman) *n.* 【印度教】 1. 氣息。2. 生命之本源。3. 個人之靈魂; 自我。

4. (A-) 大我; 宇宙我。5. (A-) 梵天 (最高主宰)。

Mogul ('mou'gʌl; 'mogʌl, mo'gʌl) *n.* 1. 蒙古人。2. 莫俄兒人 (十六世紀征服並統治印度者或其後裔)。3. (m-) 顯要人物。movie **moguls.** 電影鉅子。literary **moguls.** 文壇大家。4. (m-) 一種機車。

bi-son ('baɪsn; 'baɪsn, -zn) *n. sing. or pl.* 美洲或歐洲的野牛。

aus-ter-i-ty ('ɔ:s'terɪti; 'ɑ:stərɪti) *n., pl. -ties.* 1. 嚴峻; 苛刻; 樸素; 嚴肅。A peculiar **au-sterity** marked almost all his judgements of men and actions. 他對於人及行爲之批評幾乎全都帶有一種特殊的苛刻。During the war, **au-sterity** clothes were very popular. 在戰時樸素的服裝是很流行的。an **au-sterity** country. 厲行節約的國家。2. (常用 *pl.*) 苦行; 禁慾生活。

一單字之釋義或其某一釋義與另一單字完全相同者, 爲節省篇幅, 遂注以該另一單字, 而以等號表示之。

例: **ae-gro-tat** (i'groutæt, i'grou~; i'groutæt) *n.* = **aeger**.

bi-om-e-try (bai'omitri; bai'omatri) *n.* 1. 壽命測定; 2. = **biometrics**.

爲使語義或單字之用法更臻明確，本辭典對事物之譯名常加解釋，對動詞之主語或受詞常加補足，對形容詞或副詞所修飾之對象常加說明，凡此解釋或指明之詞語，均置於括弧內。

例: **medicine ball** 藥球 (運動用之大而重之實心皮球，重四至九磅)。

ber-i-ber-i ('beri'beri; 'beri'beri) *n.* 【醫】(缺乏維他命 B₁ 而生之) 腳氣病。

7. 成語: 成語 (idioms) 在語文中占極重要之地位，由單字結合而成之成語，常具有自身之特殊意義。本辭典對有關各單字之重要成語，均盡量蒐羅，分別於各該單字每一詞性的全部釋義及例句之後，均依照字母順序排列。多數成語，除解釋外更酌加例句，俾供參考。

8. 例句: 辭典例句對於學者甚有幫助，可助理解，亦可爲作文造句之參考。例句宜多，尤宜精洽。本辭典以一個定義附以一個或一個以上不同句型的例句爲原則。例句隨附於定義或成語之後，庶可得到實際用法之例證。本辭典不僅供給單字或成語之定義，並且指明某一字在某一意義下如何使用，在另一意義下又如何使用。定義或成語如無需加例句者，亦不強加。例句譯文以淺近白話爲主，有時亦用文言成語。例句以用完整句子爲主，有時亦只用短詞。

成語及例句中可予節略而不致改變其意義的字均以括弧標示。

例: **to check (up) on** 調查; 檢查 (= to investigate). We must **check up on** your statements. 我們須調查你的陳述。

be-speak (bi'spik; bi'spik) *v.t.*, -spoke, -spo-ken or -spoke, -speak-ing. 1. 【英】預約; 預定; 預先要求。We have **bespoken** two tickets for tomorrow. 我們已經預定兩張明天的票。

2. 表示; 顯示。His polite manners **bespeak** him (to be) a gentleman. 他的禮貌顯示他是一個紳士。

表達同一意義之字詞多於一個以上時，通常並列，但除爲首之字詞外，其餘諸字詞則加 *or* 置於括弧內。

例: **to act on (or upon)** 遵照 (指示或勸告) 行事。to **act upon** another's advice. 照別人忠告行事。We should have some principle to **act upon**. 我們必須有些原則，以便遵循行事。

beside the mark (point or question) 離題。

例句以逐條列註爲原則，但爲節省篇幅計，遇有結構類似之數個例句，其共屬諸字則僅列其一，餘則置於括弧內，中文部分亦以同樣方式譯註。

例: **a-adopt-ed** (ə'dɒptɪd; ə'daptɪd) *adj.* 1. 收養的; 過繼的。an **adopted** son (daughter). 養子 (女); 義子 (女)。one's **adopted** country. 某人所歸化之國家。2. 採用的; 襲用的。adopted words. 外來語。adopted customs. 採用的外來習俗。 — **a-adopt-ed-ly**, *adv.*

9. 文法: 有關英文文法之介紹與論述，分別列於相關文法用語之下，如 **adjective** 條之【文法】，介紹形容詞之八大類別，**imperative** 條概述祈使法 (the imperative mood) 之範圍及用法。

10. 特別闡釋: 與各單字有關之特殊事項，於定義外專列之，以資引起讀者注意。例如: 同義字之分辨，單字之特殊用法，同一字英美解釋的歧異，及一般寫作規則或修辭之概述等，皆以【注意】字樣標明之。

例: 【注意】**able, capable, competent** 均表具有作某件事之足夠能力。able 與不定動詞連用，著重於行動或實行方面之能力: He is **able** to play the piano. 他能彈鋼琴。capable 著重於作某件事物之適合性或才幹，有時亦強調一般之工作效能: He has proved himself **capable** both as soldier and as administrator. 他表現出爲軍爲政之才能。competent 著重於具有勝任某種工作之足夠技能或其他所需之條件: A **competent** typist is not necessarily a **competent** secretary. 一個合格的打字員不一定就是合格的秘書。

11. 衍生字: 衍生字 (derivatives) 附列於各根字 (root words) 之後，不另加解釋，但仍標詞性，分音節，注重音 (主重音及次重音符號，爲求簡便，特採韋氏方式置於重讀音節之後)。

例: **meg-a-lith** ('megəliθ; 'megəliθ) *n.* 【考古】(古時用於建築物或紀念碑之) 巨石。

— **meg-a-lith-ic**, *adj.*

12. 外來語：英語中常用之外來語為數甚多而來源不一。本辭典就算入之外來語標明其來源，必要時，並舉出相當之英語，以資比較。

例：**a tempo** (a:'tempo; a'tempo) 【義】【音樂】恢復原來速度；還原速度。

ad in-te-rim ('æd'intərim; 'æd'intərim) 【拉】過渡的；暫時的；臨時的（=for the meantime; temporary）. charge d'affaires *ad interim*. 臨時代辦。

音 標 說 明

（一）前 言

本辭典係採“國際音標”（International Phonetic Alphabet 簡稱 IPA）注音，英美發音兼注。英國注音根據 Daniel Jones 第十二版的英語發音字典（Everyman's English Pronouncing Dictionary）；美國注音根據 John Samuel Kenyon 和 Thomas Albert Knott 二氏的美國發音字典（A Pronouncing Dictionary of American English）。

為使讀者對本辭典的注音有較為詳細的瞭解起見，對於 K. K. 音標與 Jones 音標之異同、各符號所代表的音質、外來語的音標、以及其他有關注音的種種問題，本文特為詳細說明。茲先說明兩點：

（一）這篇說明是給一般人看的，不是供專家研究的；是想用通俗淺易的方法，幫助一般人瞭解、鑑別、學習各種符號所代表之聲音，因此祇是在不引起字義混淆的原則下，盡量求其精確，這從語言學專家的眼光看來，當然是不夠的。不過一般人學發音，祇是求“音”與“義”之間的連繫，和“音”與“音”之間的區別，聲音間之差別如果不致使字義發生混淆，在他們來說便夠了。

（二）在說明符號所代表的聲音這一點上，我們採用的是比較方法。常常聽人說，要想學好英文，必須完全拋棄本國語言的發音及思想方式，才能徹底接受英語中的語言及構思的方法。不過這對於自幼生長在中國，本國語言已根深蒂固，已變成其第二天性的一般人來說，簡直是不可能的。就拿發音來說，不但必然會受他們自己的方言或鄉音的影響，而且在不知不覺中，也必然會用他們所熟悉的語言相互參照，相互比較，這種比較往往是雜亂的，無意識的，不得要領的，但却是無法阻止的。如果能把這兩國語言做一種淺顯的分析，告訴他們哪些是相同的，哪些是相近的，哪些是相異的，哪些是難學的，對於一般人可能不無幫助。

（二）國 際 音 標

有些人認為只有 Daniel Jones 所用的才是國際音標，而 Kenyon 和 Knott 兩氏所用的則不是。其實，這是一種誤解。事實上，Daniel Jones 和 Kenyon & Knott 所用的都是國際音標，不過前者所代表的是英國音，後者所代表的是美國音。由於二者都是國際音標，因此，在符號上除少數外，絕大多數仍是相同的。

國際音標係“國際語音學會”（International Phonetic Association——成立於1886年）於1888年所制定，它的主要原則是“一音一符，一符一音”。其較大的特點是全世界任何一種語言，都可以用它來注音。目前採用國際音標注音的，已有德、法、荷蘭、義大利、西班牙、葡萄牙、希臘等四十多種語言。英國語言學家 Daniel Jones 教授於1917年出版著名的“英語發音字典”（Everyman's English Pronouncing Dictionary），係採用國際音標，注出英國南部的語言，嗣後我國學術界競相採用。相習數十年，Jones 注音，已普遍為學子所熟悉。

但是最近若干年來，一般學校所教授的英語，實際上是美語（American English），這有其學術上的理由，也有其事實上的需要，我們不擬在此細作分析。由於一般大學到的，聽到的，用到的，講到的，多半是美音，而不是或很少是英音，而美音與英音之間，有些地方亦頗有差異，如果字典單採 Jones “國際音標”注音，則讀出來的字音都是英國的語言，與一般人所聽到的，所講的，所學的音頗不相同。為符合現實需要，本辭典乃兼採 Jones 音標及美國兩位語言學家，John Samuel Kenyon 氏與 Thomas Albert Knott 氏在美語發音字典（A Pronouncing Dictionary of American English）所用的國際音標注音。這兩位語言學家所用的音標，簡稱“K. K. 音標”。本辭典之所以把兩種注音同時並列，目的在使熟習美音者可以應用，熟習英音者也可以應用。

(三) 二種音標之比較與符號說明

下面是一張包括 Jones 注音（英音的國際音標）和 K. K. 注音（美音的國際音標）的音標對照表。

I. 元 音 (Vowels)

	Jones	K. K.	Key Words
1	i:	i	bee [bi:, bi]
2	i	ɪ	hit [hit; hit]
3	(iə)	ɪ(r)	here [hiə; hɪr]
4	e	ɛ	yes [jes; jes]
5	(eə)	ɛ(r)	there [ðeə; ðer]
6	æ	æ	sat [sæt; sæt]
7	a	a	參看說明 7.
8	ɑ:	ɑ	palm [pɑ:m; pɑm]
9		ɒ	參看說明 9.
10.	ɔ	ɑ	ox [ɔks; əks]
11	ɔ:	ɔ	law [lɔ:, lɔ]
12	o(ou)	(o, ə)	參看說明 12.
13	u	u	book [buk; buk]
14	u:	u	tool [tu:l; tul]
15	ʌ	ʌ	cut [kʌt; kʌt]
16	ə:	ə	bird [bɜ:d; bəd] (參看說明 16.)
17	(ə:)	ɜ	bird [bɜ:d; bɜd]
18	(ə)	ə	better ['betə; 'betə]
19	ə	ə	參看說明 19.
20	ei	e	name [neim; nem]
21	ou	o	no [nou; no]
22	ai	aɪ	my [maɪ; maɪ]
23	au	aʊ	out [aʊt; aʊt]
24	ɔi	ɔɪ	boy [bɔɪ; bɔɪ]
25	iə	(ɪr)	參看說明 25.
26	eə	(ɛr)	參看說明 26.
27	ɔə	(or, ɔr)	參看說明 27.
28	uə	(ʊr)	參看說明 28.
29	ju:	ju	use [ju:z; juz]
30		ɪu	參看說明 30.

註：(一)按國際音標之體例，列有“雙元音”(diphthong)一項，上面這張表的 Jones 音標一欄中從第20組以下皆是雙元音。但對於這點，Jones 與 K. K. 並不一致，像 20, 21等組，K. K. 音標，並不認為是雙

元音，故本表不將雙元音另列成一項。不過要注意，每一個雙元音祇是一個發音單位，等於一個元音 (vowel)，所以像 out [aʊt; aʊt] 這種字，是單音節而不是雙音節。

(j) 音標有偶之 [:] 爲“長音記號”。Jones 音標像第 1、8、11、14、16 等組，都有此記號，但此記號，K. K. 音標除少數字外，概不使用。

(k) 上表第 3、5、12、17、18、25、26、27、28 等組中所加之圓括弧，係表示該種音標本無相對應之符號，不過實際發音時，等於或近於括弧內之音。

(l) 下面的符號說明，其號碼與上表中所列之號碼相對應。讀者如對某一組符號發生疑難，即可參看下面說明。

符號說明

1. i:, i

Jones 音標有 [i:] 記號。此記號乃長音記號，但在此及以下的第 8、11、14、16 等組中，它不只表示“量”的延長，同時也表示“質”的變化。K. K. 音標在不引起字義的混淆時，一律不加此記號。本組符號所代表之音，相當於國音字母中之“一”。

2. i, ɪ

注意，Jones 音標是小楷體，K. K. 是大楷體。本組符號所代表之音介於國音字母“一”與“世”之間，中國國語中無此聲音，故不易讀準，須特別練習始能分辨。

3. (iə), ɪ(r)

K. K. 音標無特別符號；Jones 音標以 iə 表示（請注意此組音標與 25 組音標在美音中的不同點）。

4. e, ɛ

本組符號所代表之音，相當於國音字母中之“世”。

5. (eə), ɛ(r)

K. K. 無特別記號；Jones 音標以 eə 表示之（參看說明 26）。

6. æ, ɶ

此即所謂 a 的短音，Jones 與 K. K. 之符號同。本組所代表的音，介於國音字母“世”與“Y”之間，中國國語中無此音，故不易讀準，須特別練習。

7. a, ɑ

本組符號所代表之音，介於 6、8 組之間。在 Jones 及 K. K. 音標中除之以組成雙元音外，不單獨使用。K. K. 音標，原注此音者現已化爲 æ 或 ɶ 音，如：pass [pæs, pos], half [hæf, hof]。惟本辭典注外來語時，仍採用此音。

8. ɑ:, ɒ

K. K. 音標無長音記號（參看說明 1），本組符號所代表之音，相當於國音字母中之“Y”。

9. ɔ

在 K. K. 音標中，本符號代表之音介於第 8 組與第 11 組之間，爲不穩定音，只在表示某些地方對某些字之另一種讀法時使用，如：moss [mɔs, mos] 等。此音又稱爲“歷史上的短 o 音” (historical short o)。

10. ɔ, ɑ

這一組音符，須說明兩點：

(a) 現代英語已將此音化入第 8 組音之中，故 K. K. 音標不另造符號，逕以第 8 組之 ɑ 表示之。

(b) Jones 音標中之 ɔ 雖與 ɑ 相當，但發音却不同，仍保留 “historical short o” 之聲音（參看說明 9）。Jones 中之 ɔ 音，在美音中已分別化入第 8 組與第 11 組之中；如：job [dʒɔb, dʒab], cor-o-net [ˈkɒrənɪt, -rɪt; ˈkɒrənt, ˈkar-]。

11. ɔ:, ɒ

注意，K. K. 音標無長音記號（參看說明 1）。本組符號所代表之音，英音與美音稍異，英音發音時，嘴唇作圓形，舌根下壓，其音與 21 組（除去後一音素）之音相近，美音發音時，與國音字母中之“乙”雖不全同，却很類似。

12. ɔ(ou), (o, ə)

即所謂“o”的半長音，Jones 音標中把第 21 組雙元音中之後一音素略去即得此音。K. K. 音標中無相當之符號，係化入 ɔ 或 ɒ 之中。如：po-lite [pouˈlaɪt; pəˈlaɪt], No-vem-ber [nouˈvembə; noˈvembə], tour [tua, toa; tur] 等。

13. u, ʊ

Jones 音標是小楷體，K. K. 音標是大楷體。中國國語中無此音，須特別練習始能讀準。學時應注意不可把這一組與第 14 組的音相混，或誤認爲係第 14 組音之縮短。

14. u:, ʊ

K. K. 音標中無長音記號（參看說明 1），本組符號所代表之音，雖與國音字母中之“X”頗爲相似，惟不全同，讀

時須將嘴唇略向後收縮。

15. A, ʌ

Jones 與 K. K. 符號相同，惟目前英語中有與第19組之〔ə〕合併的趨勢。

16. ɜ: ɝ

這一組符號所代表的音在英語發音中重要，但在美音發音中並不重要。美音發音時將第17組中之 r 尾音去掉即得這種聲音。K. K. 字典中只用它注某些字的另一種讀法。

17. (ə), ɜ

英音與美音的主要區別之一，即美音帶有 r 尾音，英音不帶 r 尾音。Jones 音標無與 K. K. 音標相當之符號。ə: 與 ɜ 雖接近，但無 r 尾音。本組符號相當於國音字母中之“儿”。

18. (ə), ə

本組符號中，美音也是帶有 r 尾音之音符，與第17組之讀法相同，不過祇用於“非重音節”(unaccented syllable)中。Jones 音標中也無相當之符號，以 ə 表示，無 r 尾音。

19. ə, ɐ

本組為“輕音符號”(schwa)，又稱“中性元音”(neutral vowel)。本組符號所代表之音，介於國音字母的“ㄜ”與“ㄚ”之間。

20. ei, e

本組符號應注意的是 Jones 音標是雙元音，K. K. 音標不是。這即所謂字母 a 的長音，但 K. K. 認為這種音雖常常是，但並非絕對是“雙元音”(diphthong)，而且即使是“雙元音”(從一個元音滑至另一個元音)，也不祇代表一種音，可能是 ei 音，也可能是 ei 或 ee 音，他們認為根據語音學的原則，用一個符號 e 即可代表這些可能的音了。本組符號所代表之音，相當於國音字母中的“ㄟ”音。

21. ou, o

本組符號 Jones 用雙元音符號，K. K. 只用一個元音表示，理由與第20組相同。本組符號所代表之音，相當於國音字母中之“ㄡ”音。

22. ai, aɪ

Jones 與 K. K. 之區別在於一個是小楷體的 i，一個是大楷體的 I；本組符號所代表之音，相當於國音字母中之“ㄞ”音。

23. au, au

Jones 與 K. K. 之區別，在於一個是小楷體的 u，一個是大楷體的 U；本組符號所代表之音相當於國音字母中之“ㄠ”。國人學習英語時對此音無困難，惟須留意勿與11組之音混淆。

24. ɔɪ, ɔɪ

Jones 與 K. K. 之區別，一個是小楷體的 i，一個是大楷體的 I；中國國語中無此音，它代表第11組加第2組的聲音，讀時重音在前，讀作：[ˈɔɪ; ˈɔɪ]。

25. iə

Jones 這個符號與第3組同。須稍加解釋：iə 當作 diphthong，即把它當作一個發音單位時，K. K. 音標沒有與它完全相等之符號。如令與其相等，後面須附 r 音，如：mere [miə; mɪr]。K. K. 符號中，與它完全相當之符號，不作雙元音看待，而是兩個元音，也就是說兩個音節，如：bac-ter-i-a [bæk'tɪəri-a; bæk'tɪrɪə]。

26. eə

Jones 這個符號與第5組同，其情形與第25組一樣，當作雙元音時，K. K. 之相當符號後面附有 r 音；如：dare [deə; der]；與其完全相當之符號，皆是兩個元音之合併，而非視為一個發音單位之“雙元音”。

27. ɔə

與第25組情形同，Jones 視為雙元音，K. K. 之相當符號有 r 尾音；如：four [fɔə; fɔr]。

28. uə

與第25組情形同，Jones 視為雙元音，K. K. 之相當符號有 r 尾音；如：tour [tuə; tʊr]。

29. ju:, ju

Jones 音標有長音符號，K. K. 音標無。此即字母 u 本音之延長，實為輔音加元音之混合音。本組音，因係“輔音加元音”之混合音，故以元音為主，讀時應加重其中之〔u:; u〕音成分，前面之〔j:〕音成分，讀時輕輕滑過即可。

30. ju

K. K. 音標中此符號為 ju 之變體，讀時讀重前面之 j 音(ju 須讀重後面之 u 音)。在 K. K. 字典中，祇把它單注某些字之另一種讀法。

II. 輔 音 (Consonants)

	Jones	K. K.	Key Words
1	b	b	bob [bɒb; bɒb]
2	d	d	dad [dæd; dæd]
3	f	f	fife [faɪf; faɪf]
*4	g	g	gag [gæɡ; gæɡ]
5	h	h	high [haɪ; haɪ]
6	k	k	kick [kɪk; kɪk]
7	l	l	lull [lʌl; lʌl]
8	!	!	battle ['bæt!; 'bæt!]
9	m	m	mom [mɒm; mɒm]
10	ɱ	ɱ	參看說明 10
11	n	n	noon [nu:n; nun]
12	ŋ	ŋ	cotton ['kɒtŋ; 'kɒtŋ]
13	p	p	pop [pɒp; pɒp]
14	r	r	red [red; red] rare [reə; rer]
15	s	s	souse [saus; saʊs]
16	t	t	tat [tæt; tæt]
17	v	v	valve [vælv; vælv]
18	w	w	way [wei; we]
19	j	j	yet [jet; jet]
20	z	z	zones [zəʊnz; zonz]
21	ŋ	ŋ	sing [sɪŋ; sɪŋ]
22	ʃ	ʃ	shed [ʃed; ʃed], lash [læʃ; læʃ]
23	tʃ	tʃ	church [tʃə.tʃ; tʃɜ:tʃ]
24	ʒ	ʒ	pleasure ['pleʒə; 'pleʒə]
25	dʒ	dʒ	judge [dʒʌdʒ; dʒʌdʒ]
26	θ	θ	thin [θɪn; θɪn], path [pə:θ; pæθ]
27	ð	ð	thither ['θɪðə; 'θɪðə]
28	hw	hw	why {(h)waɪ; hwaɪ}

(帶*者表示二種音標所用之符號不同)

符號說明

1. b
二種符號相同，所代表之音近似國音字母中之“ㄅ”。
2. d
二種符號相同，所代表之音近似國音字母中之“ㄉ”。
3. f
二種符號相同，發音方法與國音字母中之“ㄈ”相同。

“4. 9. 8

Jones 與 K. K. 符號不同，所代表之音近似國音字母中之“ㄨ”。

5. h

二種符號相同，所代表之音雖與國音字母中之“ㄏ”有相似之處，却頗不相同。ㄏ爲摩擦音，而 h 爲喉音，呼氣的成分重而無舌根與硬顎之摩擦，應多加體會與練習。

6. k

二種符號相同，發音方法與國音字母中之“ㄎ”相同。

7. l

二種符號相同，中國國語中無此音，學者應注意：

(a) 易與 r 相混淆——發 l 時舌尖在上牙齦處，發 r 時舌尖向上捲曲。

(b) 易與 n 相混淆——l 爲口腔音，n 爲鼻音。

8. ʃ

二種符號相同，第8、第10、第12三組稱爲“音節性的輔音”(syllabic consonants)，須特別注意：

(a) 這三組符號稱爲“音節性的輔音”，因爲有時它們無須與元音相拼，而單獨、或與其他輔音相拼構成音節，如：national ['næʃən]; 'næʃən] 一字中之第三個音節。

(b) 這三組符號的高法，Jones 與 K. K. 注音中，均在原字母下面加 []。

(c) 這三組符號可認爲係省去了一個“中性元音”(neutral vowel) [ə]，故其所代表之音與加入一個中性元音相同。

如：oval 一字可作 ['ouv; 'ov] 亦可作 ['ouval; 'oval]

(d) 這種音節性的輔音，如在一個音節的末尾，則分辨甚易，故 Jones (不是 K. K.) 音標有將字母下面的 [] 取消之趨勢，如：cotton 一字 Jones 字典作 ['kɒtn] (n 下無小方塊)。但不易分辨之場合仍予保留，如：cottoning 一字作 ['kɒtɪŋ] (n 下有小方塊，故爲三個音節，此時如無小方塊，則變成兩個音節了)。

9. m

二種符號相同，所代表之音近乎國音字母中之“ㄇ”，但最後唇不張開，又極似臺語“點”之尾音。

10. ɱ

二種符號相同，爲音節性的輔音，詳見說明8；如：stop'em ['stɒpɱ; 'stopɱ] (按 stop'em 爲 stop them 之縮寫)。

11. n̥

二種符號相同。所代表之音，在元音之後爲國音字母中“ㄣ”音之後一半，即舌面抵住上顎所發之鼻音。在元音之前近似國音字母中之“ㄣ”音。

12. ŋ

二種符號相同，爲音節性的輔音，詳見說明8。

13. p

二種符號相同，發音方法與國音字母中之“ㄆ”相同。

14. r

二種符號相同。在音節之末尾時，美音發國音字母中之“ㄣ”音。Jones 音標中，除注含 r 尾音之外來語外，無 r 尾音，而以 ə (schwa) 表示之。但如 r 音後接有元音，則仍保留 r 音。如 order of merit ['ɔ:də əv 'merit], bear up ['beə 'ʌp]。在音節之開頭時，中國國語中無此音。

15. s

二種符號相同。所代表之音近乎國音字母中之“ㄙ”。

16. t

二種符號相同。所代表之音近乎國音字母中之“ㄊ”。

17. v

二種符號相同。將第3組之 f 音加聲帶振動發出聲來即成此音。

18. w

二種符號相同。這一組與下一組之音又稱爲“半元音”(semi-vowels)。發音時嘴脣作圓形，舌之位置與發第13或14組元音時相同，很像國音字母中之“ㄨ”。

19. j

二種符號相同。本組亦稱爲“半元音”。中國國語中無此音，就一般人言，可把它讀作國音字母中之“ㄨ”，雖不精確，但亦不致發生字義上之混淆。

20. z

二種符號相同，將第15組之 s 音加聲帶振動發出聲來即成此音。

21. ŋ

二種符號相同。此音爲國音字母“ㄣ”音之後一半，即舌根抵住上顎所發之鼻音（可與第11組比較）。

22. ʃ

本組符號，二種相同。中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與“尸”混淆。尸以舌尖後接近硬顎，而ʃ則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。

23. tʃ

本組符號，二種相同。中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與“ㄗ”混淆。ㄗ以舌尖捲回抵硬顎，而tʃ則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。

24. ʒ

本組符號，二種相同。中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與“日”混淆。日以舌尖後接近硬顎，而ʒ則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。

25. dʒ

本組符號，二種相同。中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與“ㄗ”混淆。ㄗ以舌尖捲回抵硬顎，而dʒ則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。

26. θ

二種符號相同。本組符號所代表之音，中國國語中沒有，須將牙齒輕咬舌尖而發，忌與s相混淆。

27. ð

二種符號相同。此組發音法與第26組相同，惟爲有音收束，忌與z混淆。

28. hw

二種符號相同。爲h與w之合併，但hw爲無聲輔音。

（四）外來語之音標及說明

很多外來語已成爲英語的一部分。外來語之發音特別令人感到困擾。本辭典對少數仍無確定英語發音的外來語，只注外來語本身的讀法。對在意義和發音方面皆已英語化的外來語，則當作標準英語處理。

就實質上說，在不同的語言中，沒有兩個音是完全相同的。譬如說，有些人用法語讀法念envelope這個字，成爲[ɔ̃nvəloʊp]，其結果只有[v]和[p]兩音近似法語，[l]音和所有的母音皆與法語大不相同，而[n]音並不在法語之中，其所以如此，是因說語者在模仿外來語發音時，以他自己語言中最相近的發音來代替外來語發音之故。

雖然如此，爲了實際使用方便，某些符號仍可用以標注外來語之發音。

爲使學者明瞭本辭典中之外來語讀法的全貌，茲將其一般常用之音標及其代表之聲音說明於下：

1. x

二種符號相同，用小楷體之x表示。其所代表之音，係將舌根抵住上顎而發國音字母之“尸”音。如：Bach [bɑ:x; bɑx]。

2. ʀ

係第2組之同類符號，主用於法語中，詳見第2組之說明。如：Jof-fre [ʒɔʀ; ʒɔfr]。

3. y

本組符號主用於德語與法語中，所代表之音即國音字母中之“ㄩ”。如：a-per-su [apɛrsy; apɛr'sy]。

4. ø

本組符號主用於德語及法語中。嘴唇作圓形好像發[ou; o]時的樣子，而試圖發[ei; e]音，即得此音。如：ber-ceuse [brø'søz; bɛr'søz]。

5. æ

本組符號主用於德語及法語中。o與e連寫在一起。嘴唇作圓形好像發[ɔ; ɔ]音的樣子，而試圖發[æ; æ]音，即得此音。如：Neufchâtel [nœʃa'tɛl; nœ'ʃæ'tɛl; nœʃa'tɛl, nœ'ʃæ'tɛl]。

6. ɑ, ɔ, ɒ, ɔ̃, ɛ, ɜ, etc.

本組符號用的地方很多，Jones 與 K. K. 音標都在字母之上方加～。本組所代表之音，表示原來之符號發鼻音。如：doyen [dwaɪjɛ̃, dwaɪjɔ̃], conveyance [kɔ̃vɛnɛ̃s, kɔ̃vɛnɔ̃s] 等。

應注意者：(a) Jones 與 K. K. 注音，有時並不完全一致，從上面例子中可以看出。

(b) 鼻與 f 發音很相近。

(c) 例子中之長音符“ː”，參看下面有關長音符之說明。

7. a

（組符號相同，發音見元音符號說明 7。）

（五）本辭典有關發音之一般說明及體例

- 每一單字有兩種注音，Jones 音標在前，K. K. 音標在後。兩種音標之間，用“；”分開。如：pick [pɪk; pɪk]。
- 為節省篇幅起見，一字如有兩種以上讀法時，其相同部分省略。省略的地方一律用連字符（hyphen）“-”表示。如：bath-room [ˈbɑːθrʊm; ˈbæθrʊm, -rʊm]。
- 長音符號“ː”：Jones 音標中之元音 (i, a; ɔ, u, ɔ) 皆有長音符號（參看元音符號說明 1）。K. K. 音標中，一般不用此符號。但為表示某一外來語或某一符號須有較長之音量時，則加注之。如：beaux-arts [bouˈzɑː; boˈzɑːr]。
- 區分音節之符號：Jones 與 K. K. 音標中，音節與音節之間通常以重音符號區分之：無重音者，一般不用區分音節之符號，但如二音節之發音易於混淆時，Jones 音標則置短橫“-”於二音節之間。如：Wiltshire [ˈwɪlt-ʃə], mouse-trap [ˈmaʊs-træp]; K. K. 音標則置圓點“.”於二音節之間，如：Hawaii [həˈwaɪ.ɪ, həˈwaɪ.ɪ]。
- 一字有兩種或兩種以上注音時，常用的在前，不常用的在後。如：Maori 的讀法有兩種：[ˈmaʊ.ɪ, ˈmaɪ.ɪ; ˈmaʊ.ɪ, ˈmaɪ.ɪ]。前者即較常用，後者即較不常用。
- 重音 (stress)

主重音 (primary stress) 兩種音標皆加在音節之前上方，Jones 的符號為“ˈ”，K. K. 的符號為“ˈ”；次重音 (secondary stress) 兩種音標皆加在音節之前下方，Jones 的符號為“ˌ”，K. K. 的符號為“ˌ”。如：ed-u-ca-tion [ˈɛdjuˈkeɪʃən; ˈɛdʒəˈkeɪʃən]。但請注意衍生字之主重音(ˈ)及次重音(ˌ)符號，係採韋氏方式置於重讀音節之後，此與國際音標將重音符號加注於重音之前，恰好相反。如：ed-u-ca-tion-al-ly。

略 語 表 (I)

<i>adj.</i>	adjective	形容詞	<i>poss.</i>	possessive	所有格
<i>adv.</i>	adverb	副詞	<i>pp.</i>	past participle	過去分詞
<i>art.</i>	article	冠詞	<i>ppr.</i>	present participle	現在分詞
<i>aux.</i>	auxiliary	助動詞	<i>prep.</i>	preposition	介系詞
<i>comp.</i>	comparative degree	比較級	<i>pron.</i>	pronoun	代名詞
<i>conj.</i>	conjunction	連接詞	<i>pt.</i>	past tense	過去式
<i>def. art.</i>	definite article	定冠詞	<i>rel. pron.</i>	relative pronoun	關係代名詞
<i>fem.</i>	feminine	陰性	<i>sing.</i>	singular	單數
<i>gen.</i>	genitive	所有格	<i>sing. or pl.</i>	singular or plural	單數或複數
<i>indef. art.</i>	indefinite article	不定冠詞	<i>superl.</i>	superlative degree	最高級
<i>interj.</i>	interjection	感嘆詞	<i>v.</i>	verb	動詞
<i>mas.</i>	masculine	陽性	<i>v. i.</i>	intransitive verb	不及物動詞
<i>n.</i>	noun	名詞	<i>v. t.</i>	transitive verb	及物動詞
<i>nom.</i>	nominative	主格	?	uncertain 或許；可能；不確定	
<i>obj.</i>	objective	受格	<i>&</i>	and	及
<i>pl.</i>	plural	複數			

略 語 表 (II)

【解剖】解剖學	anatomy	【日】日本的; 日本語	Japanese
【英印】英印的; 英印語	Anglo-Indian	【語】戲謔語	jocular
【人類學】人類學的(的)	anthropology, anthropological	【拉】拉丁語	Latin
【阿拉伯】阿拉伯的; 阿拉伯語	Arabic	【鄰】鄰俗語	low
【古】古語	archaic	【馬來】馬來語	Malaya
【考古】考古學	archeology	【數】數學	mathematics
【建築】建築學	architecture	【醫】醫學(的)	medicine, medical
【算術】算術	arithmetic	【氣象】氣象學	meteorology
【天文】天文學	astronomy	【軍】軍語	military
【澳】澳洲	Australia	【神話】神話	mythology
【細菌】細菌學	bacteriology	【聖經】新約(舊約; 聖經的)	New Testament (Old Testament, biblical)
【生化】生物化學	biochemistry	【發】廢語	obsolete
【生物】生物學的(的)	biology, biologic, biological	【病理】病理學	pathology
【植物】植物學	botany	【藥】藥學	pharmacology
【英】不列顛的(的)(英國; 英語; 英國的)	Britain, British (England, English)	【哲】哲學	philosophy
【加】加拿大的(的)	Canada, Canadian	【照相】照相術	photography
【化】化學的(的)	chemistry, chemical	【生理】生理學	physiology
【中】中國的; 中國語	Chinese	【詩】詩中用語	poetical
【俗】俗語的; 口語的	colloquial (informal)	【葡】葡萄牙的; 葡萄牙語	Portuguese
【結晶學】結晶學	crystallography	【諺】諺語	proverbs
【蔑】輕蔑語	derogatory (disparaging)	【心理】心理學	psychology
【方】方言	dialect	【無線電】無線電	radio
【荷】荷蘭	Dutch	【罕】罕用語	rare
【生態】生態學的(的)	ecology, ecological	【宗教】宗教	religion
【經濟】經濟學	economics	【修辭】修辭學的(的)	rhetoric, rhetorical
【電】電的; 電學	electricity, electric	【俄】俄國的; 俄語	Russian
【胚胎學】胚胎學	embryology	【梵】梵語	Sanskrit
【法】法國的; 法語	French	【蘇】蘇格蘭; 蘇格蘭的; 蘇格蘭語	Scotland, Scottish
【地理】地理學的(的)	geography, geographic, geographical	【俚】俚語	slang
【地質】地質學的(的)	geology, geologic, geological	【南非】南非共和國	South Africa
【幾何】幾何學	geometry	【西班牙】西班牙的; 西班牙語	Spanish
【德】德國的; 德語	German	【電訊】電訊; 電報; 電話	telegraph, telegram, telephone
【希臘】希臘的; 希臘語	Greek	【電視】電視	television
【希伯來】希伯來語; 希伯來書	Hebrew, Hebrews	【神學】神學的	theological
【史】歷史的(的)	history, historical	【土】土耳其的; 土耳其語	Turkish
【印歐】印歐語的(的)	Indo-European	【蘇聯】蘇聯	Union of Soviet Socialist Republics (USSR)
【愛】愛爾蘭的; 愛爾蘭語	Irish	【美】美國	United States of America (USA)
【義】義大利的; 義大利語	Italian	【動物】動物學的(的)	zoology, zoological